



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-951  
Site : [www.mitropolia.eu](http://www.mitropolia.eu)

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320  
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.  
Courriel : [doyenne.france@mitropolia.eu](mailto:doyenne.france@mitropolia.eu)

DIMANCHES ET FETES

n° 951

**Dimanche 14 novembre 2021, 25<sup>ème</sup> après Pentecôte, 9<sup>ème</sup> après la Croix, ton 4, exap.10.**

*Saint apôtre Philippe ; saint Grégoire Palamas, archevêque de Thessalonique ; saint et nouveau martyr Constantin de Rhodes.  
Après vêpres, début du jeûne de la Nativité, ou Avent.*

**Tropaire de la Résurrection, t. 4 :** Recevant de l'ange la joyeuse nouvelle de la Résurrection de leur Seigneur+ et détournant l'ancestrale condamnation,/ les saintes Femmes se firent gloire d'annoncer aux apôtres:// le Christ a triomphé de la mort !/ Il est ressuscité, notre Dieu, pour donner au monde la grâce du Salut.//

**Tropar Învierii, glasul 4 :** *Propovăduirea Învierii cea luminată înțelegând-o de la înger ucenițele Domnului și lepădând osândirea cea strămoșească, Apostolilor lăudându-se au zis: Jefuitu-s-a moartea, sculatu-S-a Hristos Dumnezeu, dăruind lumii mare milă.*

**Tropaire de saint Philippe, t. 3 :** L'univers est en fête, l'Église exulte de joie, elle qui fut illuminée grâce à toi ! Couronnée d'alégresse, elle célèbre festivement, saint apôtre Philippe, ta mémoire sacrée ; car à tous tu as enseigné la foi en Christ et tu as mené ta course évangélique à bonne fin ; quant à nous qui élevons avec confiance les mains vers Dieu, prie-le de nous accorder la grâce du Salut !

**Kondakion de saint Philippe, t. 8 :** Ton disciple et ton ami, l'imitateur de ta Passion, l'apôtre Philippe, au monde a prêché ta divinité. Par ses prières, garde ton Église des injustes ennemis et, par l'intercession de la Mère de Dieu, tout ton peuple, Seigneur si riche en pitié !

**Kondakion de la Résurrection, t. 4 :** Mon Sauveur et mon Libérateur a ressuscité tous les mortels,+ les arrachant par sa force divine aux chaînes du tombeau./ Il a brisé les portes de l'enfer et en Maître souverain Il est ressuscité le troisième jour.//

**Condacul Învierii, glasul 4 :** *Mîntuitorul și Izbăvitorul meu, din mormânt, ca un Dumnezeu, a sculat din legături pe pământenii și porțile iadului a zdrobit și ca un Stăpân a înviat a treia zi. Si acum...*

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles : Amen !

**Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 :** Protectrice assurée des chrétiens,+ Médiatrice sans défaillance devant le Créateur,/ ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir,/ nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession,+ et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu,/ Secours constant de ceux qui t'honorent !»//

**Prokimenon, t. 4 :** Que tes œuvres sont admirables, Seigneur !/ Tu as tout fait dans ta sagesse !// V/ : Bénis le Seigneur, ô mon âme ! Seigneur mon Dieu, Tu as été grandement magnifié ! **Pour l'Apôtre, t. 8 :** Par toute la terre a retenti leur message, leur parole jusqu'aux limites du monde ! V/ : Les cieux racontent la gloire de Dieu : l'œuvre de ses mains, le firmament l'annonce.

**Épître du jour :** *Éphésiens 4, 1-7. Pour l'Apôtre :* *1 Corinthiens 4, 9-16.*

Frères, je vous encourage, moi qui suis en prison à cause du Seigneur, à mener une vie digne de l'appel que vous avez reçu : en toute humilité, douceur et patience vous supportant les uns les autres

avec charité, appliquez-vous à conserver l'unité dans l'Esprit par le lien de la paix. Il n'y a qu'un seul Corps et qu'un seul Esprit, comme il n'y a qu'une seule espérance au terme de l'appel que vous avez reçu ; un seul Seigneur, une seule foi, un seul baptême, un seul Dieu et Père de tous, qui règne au-dessus de tous, par tous et en tous.

*Fraților, vă îndemn, eu cel întemnițat pentru Domnul, să umblați cu vrednicie, după chemarea cu care ați fost chemați, cu toată smerenia și blândețea, cu îndelungă-răbdare, îngăduindu-vă unii pe alții în iubire, silindu-vă să păziți unitatea Duhului, întru legătura păcii. Este un trup și un Duh, precum și chemați ați fost la o singură nădejde a chemării voastre ; este un Domn, o credință, un botez, un Dumnezeu și Tatăl tuturor, care este peste toate și prin toate și întru toți.*

**Alléluia, t. 4:** Chevauche dans l'éclat de ta royale splendeur ! Défends la vérité, la bonté, la justice !  
- Tu aimes la justice ; Tu détestes l'iniquité. **Pour l'Apôtre, t. 1 :** Les cieux rendent grâce pour tes merveilles, Seigneur ! – Dieu est glorifié dans l'assemblée des saints !

**Évangile du jour :** *Luc 10, 25-37. Pour l'Apôtre :* *Jean 1, 43-51.*

En ce temps-là, voici qu'un légiste se leva et dit à Jésus pour l'éprouver : « Maître, que dois-je faire pour hériter la vie éternelle ? » Jésus lui dit : « Dans la Loi qu'est-il écrit ? Comment lis-tu ? » Celui-ci répondit : « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ta pensée, et ton prochain comme toi-même ». Jésus lui dit : « Tu as bien répondu ; fais cela et tu vivras ». Mais l'autre, voulant être justifié, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? » Répondant Jésus dit : « Quelqu'un descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba dans les mains de brigands qui le dépouillèrent, le rouèrent de coups et s'en allèrent, le laissant à demi mort. Il se trouva qu'un prêtre descendait par cette route : il le vit, changea de côté et passa. De même un lévite, arrivant à cet endroit, l'aperçut, changea de côté et passa. Mais un Samaritain qui faisait la route arriva près de lui : il le vit et son cœur se serra. Il s'approcha, pansa ses plaies et y versa de l'huile et du vin ; puis il le prit sur sa propre monture et le conduisit dans une auberge, où il prit soin de lui. Le lendemain, il prit deux deniers, les donna à l'aubergiste et dit : Prends soin de lui, et si tu dépenses quelque chose en plus, moi je te rembourserai à mon retour. Lequel de ces trois, à ton avis – demanda Jésus – s'est montré le prochain de la personne tombée aux mains des brigands ? » L'autre dit : « C'est celui qui lui a fait miséricorde ». Alors Jésus lui dit : « Va, et toi aussi, tu feras de même ! »

*În vremea aceea iată, un învățător de lege s-a ridicat, ispitindu-L, și zicând : « Învățătorule, ce să fac ca să moștenesc viața de veci ? » Iar Iisus a zis către el : « Ce ești scris în Lege ? Cum citești ? » Iar el, răspunzând, a zis : « Să iubești pe Domnul Dumnezeul tău din toată inima ta și din tot sufletul tău și din toată puterea ta și din tot cugetul tău, iar pe aproapele tău ca pe tine însuți. » Iar El i-a zis : « Drept ai răspuns ; fă aceasta și vei trăi. » Dar el, voind să se îndrepteze pe sine, a zis către Iisus : « Și cine este aproapele meu ? » Iar Iisus, răspunzând, a zis : « Un om cobora de la Ierusalim la Ierihon, și a căzut între tâlhari, care, după ce l-au dezbrăcat și l-au rănit, au plecat, lăsându-l aproape mort. Din întâmplare un preot cobora pe calea aceea, și văzându-l, a trecut pe alături. De asemenea și un levit, ajungând în acel loc și văzând, a trecut pe alături. Iar un samarinean, mergând pe cale, a venit la el și, văzându-l, i s-a făcut milă. Și, apropiindu-se, i-a legat rănilor, turnând pe ele untdelemn și vin, și, punându-l pe dobitocul său, l-a dus la o casă de oaspeți și a purtat grijă de el. Iar a doua zi, scotând doi dinari i-a dat gazdei și i-a zis : 'Ai grijă de el și, ce vei mai cheltui, eu, când mă voi întoarce, îți voi da.' Care dintre acești trei îți se pare că a fost aproapele celui căzut între tilhari ? » Iar el a zis : « Cel care a făcut milă cu el. » Și Iisus i-a zis : « Mergi și fă și tu asemenea ! »*

**Koinonikon du dimanche et, pour l'Apôtre :** Par toute la terre a retenti leur message, leur parole jusqu'aux limites du monde : Alléluia !